



Document Version

Accepted author manuscript

[Link to publication record in Manchester Research Explorer](#)

Citation for published version (APA):

Cheung, Y. K. (2023). . *Translation Quarterly*, 105, 77-94.

Published in:

Translation Quarterly

Citing this paper

Please note that where the full-text provided on Manchester Research Explorer is the Author Accepted Manuscript or Proof version this may differ from the final Published version. If citing, it is advised that you check and use the publisher's definitive version.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the Research Explorer are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Takedown policy

If you believe that this document breaches copyright please refer to the University of Manchester's Takedown Procedures [<http://man.ac.uk/04Y6Bo>] or contact openresearch@manchester.ac.uk providing relevant details, so we can investigate your claim.



嚴復《天演論·譯例言》講疏

Yu Kit CHEUNG

Abstract

Yan Fu is an historical figure of interdisciplinary importance, whose ‘**Note on Translation Strategy**’ (‘**The Note**’ *hereafter*) in *Tianyan lun*, his *fin de siècle* Chinese translation of Thomas H. Huxley’s *Evolution and Ethics* marked the beginning of modern Chinese translation theories. Whilst his theory has received overwhelming academic attention and has been a staple work in collections of essays and courses on Chinese translation theories, the annotated versions of ‘The Note’ – predominantly in the selected essays of Yan Fu – demand amendments in one way or another.

This paper contributes to the research of ‘The Note’ by offering a fresh and full annotated edition of the text. The annotations will contextualise the readers to approach this demanding text from the lens of conventional classical Chinese scholarship as well as from the perspective of Translation Studies where appropriate. It breaks with precedent that rather than mere glosses of difficult words or phrases, it has engaged a wide range of contextual material, including various editions of *Tianyan lun* and Yan Fu’s letters, poems, and essays in the annotations.

Keywords: Yan Fu, annotation, *Tianyan lun*, Yiliyan

摘要

嚴復《天演論·譯例言》可謂現代中國翻譯理論的嚆矢，影響深遠。當中提出的「翻譯三難信、達、雅」，尤為人所熟悉。〈例言〉現成注解雖然有數種，但是注釋或未夠深入，未能洞中繁要，或猶未盡當，更有過分信賴嚴復之舊學根抵者，不能指出其謬。是以不揆譎陋，妄為作注，覬有裨中國近代翻譯史掣治之萬一。

本疏特色有二。第一，筆者根柢訓詁經史與翻譯學，詳析難字難句，並指出嚴氏個別遣詞引文之謬。此外，筆者不僅參考字書載籍，更參攷《天演論》不同版本以及嚴復其他的著作及書信。

本疏共四部分。第一部分是弁言。第二部分先依原文句讀，鈔錄全文一過，以便讀者尋檢某字某句。第三部分乃講疏正文。本疏殿以附錄四種，以輔助講解。

關鍵詞：嚴復、天演論、譯例言、注解

一、弁言

嚴復《天演論·譯例言》堪稱現代中國翻譯理論的嚆矢，影響深遠。當中提出了翻譯三難「信」、「達」、「雅」，尤為人熟悉。然而，嚴氏只提出了信達雅三難，卻沒有申論其涵義；百多年來就信達雅之討論不輟，而「雅」的意思尤晦。其實，不惟信達雅三難之涵意疏紊，〈例言〉全文亦不易，一則全文以文言文寫成，二則要讀通全文，所需要的學問範疇亦頗廣，包括文字訓詁、經學、英文文法、古書徵引文句慣例等。

二〇一五年春，筆者與 Roberta Raine 教授於香港嶺南大學翻譯系主講「翻譯史」，凡十三講，筆者其中一講專論嚴復。〈譯例言〉文字艱澀，故搜討現成注釋、英譯，冀便於學生學習。然而，〈例言〉注解不多，主要的有周振甫（1959）、沈蘇儒（1998）、牛仰山（2006），而英譯至今則只有徐兆墉刊於香港中文大學的翻譯雜誌 *Renditions* 的版本（Hsu 1971）。四者各有所長，然而或注釋未夠深入，或釋義譯文猶未盡當，或只着眼探討信、達、雅之內涵；至於〈例言〉所涉及的英文文法概念，全文詳注更付闕如。筆者因此不揆譾陋，翻檢字書載籍，參考《天演論》不同版本以及嚴復其他著作及書信¹，妄為作注，並拈錄與〈例言〉相關的資料，包括嚴復生平、其主要翻譯、《天演論》主要版本、《天演論》目次，附於注後，草成是篇，冀有裨學生，亦覬有益於中國近代翻譯史研治之萬一。

本疏有兩大特色。第一，筆者根柢訓詁經史與翻譯學（Translation Studies），詳析難字難句，並指出嚴氏個別遣詞引文之謬。第二，除字書載籍外，筆者亦參攷《天演論》不同版本以及嚴復的其他著作和書信。

〈譯例言〉之版本有二²。「慎始基齋木刻本」末段誌嚴復付梓木刻之緣起。至於其他版本蓋非木刻，出版時被刪汰。本〈疏〉據「慎始基齋本」。

〈譯例言〉全文連日期署名計 1,065 字。本〈疏〉編排如次：

一、弁言

二、〈譯例言〉全文

三、〈譯例言〉注釋

四、附錄

附錄一、嚴復生平畧

¹ 有關《天演論》之主要版本，請參「附錄三」。

² 〈譯例言〉第四段，即「新理踵出……是存明哲」一段本無，乃後增。王蘧常《嚴幾道年譜》云：「譯例蚤成於譯竣時。故摯父作序已見之。蓋後加者移隸於此。」（1936，40）

附錄二、嚴復主要翻譯

附錄三、嚴譯《天演論》主要版本

附錄四、《天演論》目次

二〇一五年三月於香港嶺南大學翻譯系

二〇一六年，筆者發表了〈嚴復《天演論·譯例言》譯事三難與「三曰」之關聯探微〉（張宇傑 2016），二〇一九年又寫了〈「雅」的真諦〉（張宇傑 2019），資料均據本〈疏〉，而二文可與本〈疏〉互為表裏。

二〇二二年七月又識於英國曼徹斯特大學
翻譯與跨文化研究中心

二、〈譯例言〉全文

一 譯事三難信達雅。求其信已大難矣。顧信矣不達。雖譯猶不譯也。則達尚焉。海通已來。象寄之才。隨地多有。而任取一書。責其能與於斯二者。則已寡矣。其故在淺嘗一也。偏至二也。辨之者少三也。今是書所言。本五十年來西人新得之學。又為作者晚出之書。譯文取明深義。故詞句之間。時有所真到坳益。不斤斤於字比句次。而意義則不倍本文。題曰達旨。不云筆譯。取便發揮。實非正法。什法師則有云。學我者病。來者方多。幸勿以是書為口實也。

一 西文句中名物字。多隨舉隨釋。如中文之旁支。後乃遙接前文。足意成句。故西文句法。少者二三字。多者數十百言。假令仿此為譯。則恐必不可通。而刪削取徑。又恐意義有漏。此在譯者將全文神理融會於心。則下筆抒詞。自然互備。至原文詞理本深。難於共喻。則當前後引襯。以顯其意。凡此經營。皆以為達。為達即所以為信也。

一 易曰脩辭立誠。子曰辭達而已。又曰言之無文。行之不遠。三曰乃文章正軌。亦即為譯事楷模。故信達而外。求其爾雅。此不僅期以行遠已耳。實則精理微言。用漢以前字法句法。則為達易。用近世利俗文字。則求達難。往往抑義就詞。毫釐千里。審擇於斯二者之間。夫固有所不得已也。豈鈞奇哉。不佞此譯。頗貽艱深文陋之譏。實則刻意求顯。不過如是。又原書論說。多本名數格致。及一切疇人之學。倘於之數者向未問津。雖作者同國之人。言語相通。仍多未喻。矧夫出以重譯也耶。

一 新理踵出。名目紛繁。索之中文。渺不可得。即有牽合。終嫌參差。譯者遇此。獨有自具衡量。即義定名。顧其事有甚難者。即如此書上卷導言十餘篇。乃因正論理深。先敷淺說。僕始繙卮言。而錢唐夏穗卿曾佑病其濫惡。謂內典原有此種。可名懸談。及桐城吳丈摯父汝綸見之。又謂卮言既成濫詞。懸談亦沿釋氏。均非能自樹立者所為。不如用諸子舊例。隨篇標目為佳。穗卿又謂如此。則篇自為文。於原書建立一本之義稍晦。而懸談懸疏諸名。懸者玄也。乃會撮精旨之言。與此不合。必不可用。於是乃依其原目。質譯導言。而分注吳之篇目於下。取便閱者。此以見定名之難。雖欲避生吞活剝之誚。有不可得者矣。他如物競天擇儲能效實諸名。皆由我始。一名之立。旬月踟躕。我罪我知。是存明哲。

一 原書多論希臘以來學派。凡所標舉。皆當時名碩。流風緒論。泰西二千年之人心民智係焉。講西學者所不可不知也。茲於篇末。畧載諸公生世事業。粗備學者知人論世之資。

一 窮理與從政相同。皆貴集思廣益。今遇原文所論。與他書有異同者。輒就譎陋所知。列入後案。以資參考。間亦坳以己見。取詩稱嚶求。易言麗澤之義。是非然否。以俟公論。不敢固也。如曰標高揭己。則失不佞懷鉛握槧。辛苦逐譯之本心矣。

一 是編之譯。本以理學西書。繙轉不易。固取此書。日與同學諸子相課。迨書成。吳丈摯甫見而好之。斧落徽引。匡益實多。顧惟探蹟叩寂之學。非當務之所亟。不願問世也。而稿經新會梁任父、沔陽盧木齋諸君借鈔。皆勸早日付梓。木齋郵示介弟慎之於鄂。亦謂宜公海內。遂災棗梨。猶非不佞意也。刻訖寄津覆斟。乃為發例言。并識緣起如是云。

光緒二十四年歲在戊戌四月二十二日嚴復識於天津尊疑學塾

據清光緒盧氏慎始基齋刻本

三、〈譯例言〉注釋

一 譯事三難³：信達⁴雅⁵。求其信已大難矣，顧信矣不達，雖譯猶不譯也，則達尚⁶焉。海通已來⁷，象寄⁸之才，隨地多有，而任取一書，責⁹其能與¹⁰於斯二

³ 嚴復雖言「譯事」，卻並非泛指所有翻譯。〈譯例言〉裏提出的翻譯觀和翻譯法，只針對《天演論》而言。嚴譯《原富·譯事例言》：「……是譯與《天演論》不同。下筆之頃。雖於全節文理。不能不融會貫通爲之。然於辭義之間。無所顛倒附益……」（1930b，6）。可見嚴氏繙譯《原富》的策略與譯《天演論》的不同。

Mary Snell-Hornby 說：

「This phenomenon, whereby a theorist makes global observations on translation in general, but actually means only one, often narrow area of it, still characterizes translation studies today – to the detriment of a general theory of translation.」（1988/1995，14）。

嚴氏把二者混為一談，或因為《天演論》是第一部自己選擇、有系統的譯品。有關嚴復的主要譯品，請參「坵錄二」。Snell-Hornby 所言之「a theorist makes global observations on translation in general, but actually means only one」，大抵即此。

⁴ 「手稿本」〈譯例〉：「是譯以理解明白為主。詞語顛倒增減。無非求達作者深意。然未嘗離宗也。」（汪征魯、方寶川、馬勇主編 2014，8）有關《天演論》的主要版本，詳見「坵錄三」。

信：不「離宗」，不離「作者深意」。**達**：通也。第二段「必不可通」的「通」即達意，傳達原文的意思。因此第二段說「題曰達旨」。Venuti（1995，182）「信」作 *fidelity*，是；「達」作 *clarity or comprehensibility*，非也。

⁵ **雅**：爾雅。見〈譯例言〉第三段：「求其爾雅」。爾雅，與第三段「近世利俗文字」相對。「利俗文字」注解詳下。劉熙《釋名·釋典藝》：「爾雅。爾、昵也。昵、近也。雅、義也。義、正也。」（1985，100）「爾雅」即近古、近正。陳湛銓疏〈詩大序〉時指出，「雅」是「夏」之借字，聲音相近故也。夏即中國，故云正。（鄧又同編 1989，131-132）「爾雅」的文字即「用漢以前字法句法」（見原文第三段），即先秦儒家經典的文字。

或以為「雅」單指雅麗、「文字水平高」（沈蘇儒 1998，34）等。徐兆墉英譯作「elegance」（Hsu 1971，4），而英文翻譯論著提及「雅」時多譯之為「elegance」（Fong 1995，582、Wang 1995，999、Ma 1995，382、Wu 1995，529）。Venuti（1995，182）作「elegance or fluency」，Elizabeth Sinn 作「elegance of style」（1995，441），Liu Miqing 作「gracefulness（elegance）」（1995，2），Huang Yushi 作「elegancy」（1995，278）。這些詮釋、翻譯都不算錯，因為先秦儒家經典的文字確然上乘（詳見本注第五段），然而卻僅指出了「雅」之一隅，抓不住「雅」的真義。魏文帝曹丕《典論·論文》：「夫文本同而末異。蓋奏議宜雅……詩賦欲麗。」（蕭統選，李善注 1936，1128）可見「雅」與「麗」是有分別的。嚴氏之「雅」重點在遣詞是否正統，亦請參注 42。嚴復在第三段以《左傳》「言之無文，行之不遠」證譯文「雅」之重要，是斷章取義，不倫不類。讀者宜明辨之。詳參注 36。

嚴復認為要傳達原文深意，文字便需爾雅，因為《天演論》所言是第三段所謂的「精理微言」。《天演論·自序》云：「赫胥黎氏此書之旨，本以救斯賓塞任天為治之末流，其中所論，與吾古人有甚合者。」（1898/1995，3上）嚴氏認為《天演論》的主旨，就是「吾中土所前有」（同上）的「大義微言」（1898/1995，2下）。嚴氏舉例以證歐洲學術所得之「名理公例」（同上）即《易》理。《易》開物成務，絜淨精微。因此他說「考道之士，以其所得於彼者，反以證諸吾古人之所傳，乃澄湛精瑩（後略）」（同上）。

既是大義微言，便要用先秦儒家經典的文字來翻譯，纔可以流傳久遠，因為古人多認為這些經典的文字最上乘。今天還知先哲的道理，全賴上乘的文字。劉勰《文心雕龍·原道》云：「道沿聖以垂文，聖因文以明道。」（劉勰 1937，3下）《文心雕龍·徵聖》：「夫作者曰聖，述者曰明。陶鑄性情，功在上哲。夫子文章，可得而聞，則聖人之情，見乎文辭矣。先王聖化，布在方冊；夫子風采，溢於格言。是以遠稱唐世，則煥乎為盛；近褒周代，則郁哉可從：此政化貴文之徵也。」（劉勰 1937，4上）先秦文字之正猶拉丁文之在歐洲。嚴復〈致梁卓如書〉：「此文【案拉丁文】及希臘文，乃西洋文學根本，猶之中國雅學……」（南洋學會研究組編 1959，120）。

先秦經典文字之上乘在於其「文」，就是經過修飾。【雅的文字是經過修飾，但有修飾的文字並不必然就是雅。讀者當明辨之。】《文心雕龍·原道》：「文之為德也大矣，與天地並生者何哉？夫玄黃色雜，方圓體分，日月疊璧，以垂麗天之象；山川煥綺，以鋪理地之形：此蓋道之文也。」（劉勰 1937，1上）況且，由上文可見，文就是天之道。《天演論》可比《易》理，而《易》闡天之道，譯筆自然要雅要文才是正道，用詞俚俗便有乖正道。

因此，一九〇二年，嚴復致函梁啟超云：「竊以謂文辭者，載理想之羽翼，而以達情感之音聲也。是故理之精者不能載以粗獷之詞，而情之正者不可達以鄙倍之氣。中國文之美者，莫若司馬遷、韓愈。而遷之言曰：『其志潔者，其稱物芳。』愈之言曰：『文無難易，惟其是。』僕之於文，非務淵雅也，務其是耳」（汪征魯、方寶川、馬勇主編 2014，122）。日正為「是」，「是」就是「正」的意思。嚴復選詞折衷於正。《天演論》之所載既可比《易》道，當以先秦經典所傳道之文字來翻譯才算正。嚴復之言正，猶今語言學謂「語域合適」（appropriate register）。正則安，不正便招險。《周易》言之極詳。正而安乃儒家思想之門蘊也。

其實，嚴復「雅」的概念由他極端的「歸化」（domesticating）翻譯策略而來。粗翻「手稿本」卷初稿，便屢見其翻譯每每不顧原文，逕引中國古書（汪征魯、方寶川、馬勇主編 2014，9-33）。吳汝淪不同意嚴復的翻譯手法。丁酉（1897年）二月初七日，吳汝淪致嚴復書曰：「若自翻譯為一書，則可縱意馳騁，若以譯赫氏之書為名，則篇中所引古書古事，皆宜以原書所稱西方者為當，似不必改用中國人語。以中事中人，固非赫氏所及知。法宜如晉、宋名流所譯佛書，與中儒著述，顯分體制，似為入式。」（王棻主編 1986，1560）

黃遵憲也不同意嚴復銳意以先秦古文來翻譯。光緒二十八（1902）年秋黃氏致嚴復函云：「以四千餘歲以前創造之古文，所謂六書，又無衍聲之變，孳生之法，即以書寫中國中古以來之物之事之學，已不能敷用，況泰西各科學乎……今日以為二十世紀之世界矣，東西文明，兩相接合，而譯書一事，以通彼我之懷，闡新舊之學，實為要務……公以為文界無革命，弟以為無革命而有維新。如四十二章經，舊體也，自鳩摩羅什輩出，而內典別成文體，佛教益行矣。」（陳錚編 2005，434-436）

⁶ 尚：崇尚。全句謂「達」也應重視。

⁷ 已來：即「以來」。

⁸ 象寄之才：譯者。《禮記·王制》：「中國戎夷。五方之民。皆有性也……五方之民。言語不通。嗜欲不同。達其志。通其欲。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。」（阮元校勘 1980，總 1338）

案：鞮，音「低」。《周禮》裏譯者稱「象胥」：「象胥掌蠻夷閩貉戎狄之國。使掌傳王之言而諭說焉。以和親之。若以時入賓。則協其禮與其辭言傳之。」（《秋官·司寇第五》）（阮元校勘 1980，總 899）

⁹ 《說文》卷六下貝部：「責。求也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，130下）

¹⁰ 與：合符。

者，則已寡矣。其故在淺嘗一也¹¹；偏至二也¹²；辨之者少三也¹³。今是書所言，本五十年來西人新得之學，又為作者晚出之書。譯文取明深義¹⁴，故詞句之間，時有所偵¹⁵到¹⁶坳¹⁷益，不斤斤¹⁸於字比¹⁹句次，而意義則不倍本文²⁰。題曰達悒²¹，不云筆譯，取便發揮²²，實非正法。什法師則有云：²³「學我者病。」²⁴來者方多²⁵，幸²⁶勿以是書為口實也。²⁷

¹¹ 淺嘗：對翻譯的認識不夠深。

¹² 偏至：偏頗極端，不周全。指泥守「信」或「達」，而不知二端均重要。

¹³ 辨之者少：能分辨「信」與「達」的很少。

周振甫（1959，103）注曰：「辨別譯事三難的人少，不了解翻譯的甘苦。」牛仰山注曰（2006，149）：「指能辨別譯事三難者少，亦即不懂翻譯的甘苦。」沈蘇儒（1998，34）云：「不能真正理解原文。」三注似皆失之。

¹⁴ 取：求取。

¹⁵ 偵，同「顛」。

¹⁶ 到：同「倒」。

¹⁷ 坳：「坳」乃「附」的正字。《說文》卷十三下土部：「坳。益也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，288 上）。

¹⁸ 斤斤：過分着意。

¹⁹ 比：靠近的意思，去聲，音「臂」。

²⁰ 倍：《說文》卷八上人部：「倍。反也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，166 上）本文：即原（source text）。

²¹ 悒：今天「旨」的正字。《說文》卷一〇下心部：「悒。意也。从心旨聲。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，217 上）

²² 取便：方便。

²³ 什法師：鳩摩羅什（344-413），翻譯過不少佛經，著名的有《金剛經》。

²⁴ 學我者病：學我的方法的便會出問題。筆者案「學我者病」之出處不詳。余尋檢載籍不果。嘗就此請教香港恆生大學佛典翻譯專家蕭世昌博士。蕭博士亦謂嘗尋檢出處未果。蕭博士教務繁忙，撥冗幫忙，敬申謝忱。

²⁵ 方：正在。

²⁶ 幸：希望。

²⁷ 口實：話柄、藉口。全句謂「希望不要以這本書為藉口」。

一 西文句中名物字²⁸，多隨舉隨釋，如中文之旁支，後乃遙接前文，足意成句。²⁹ 故西文句法，少者二三字，多者數十百言³⁰。假令³¹仿此為譯，則恐必不可通，而刪削取徑³²，又恐意義有漏。此在譯者將全文神理融會於心，則下筆抒詞，自然互備。至原文詞理本深，難於共喻³³，則當前後引襯，以顯其意。凡此經營，皆以為達，為達即所以為信也。

²⁸ 名物字：即名詞（noun）。這是英文語法概念，當時還沒有統一的叫法。

²⁹ 即英文的「關係從句」（relative clause）。

³⁰ 言：一言可以為一字，亦可為一句。此處指一字，猶「五言詩」、「七言詩」之「言」。

³¹ 假令：假如。

³² 刪去枝節，只述大意，即 paraphrase。

³³ 喻：曉也。明白意。

一 《易》曰「脩辭立誠。」³⁴子曰「辭達而已。」³⁵又曰「言之無文³⁶，行之不遠。³⁷」三曰³⁸乃文章正軌³⁹，亦即為譯事楷模。故信達而外，求其爾雅⁴⁰。

³⁴ 嚴復由此起一連引了三句儒家經典的引文，對應信、達、雅三難。其實這三句引文與信達雅三難的關聯不大。原因主要有二。第一，古人屬文引經斷章取義，由來已久，例子很多。可參錢鍾書《管錐編》第一冊「四六、襄公二十四年 斷章取義」（1979，224）。第二，嚴復對三曰的掌握根本不扎實。其舊學根基屢被批評。饒宗頤評嚴復之讀《史記》云：「又陵治古書，不涉訓詁，不免皮傳。」（2003，105）羅豐祿（1850-1903）更說，「嚴又陵文章何足數，不過熟習史漢，試舉十三經中能精通一經乎？」（黃克武 2005，11-13）。有關三曰與三難關聯的詳細分析，請見拙文（張宇傑 2016）。

「脩辭立誠」出《易·乾文言》。《易·乾文言》：「九三曰。君子終日乾乾。夕惕若。厲。无咎。何謂也。子曰。君子進德修業。忠信。所以進德也。脩辭立其誠。所以居業也。」（阮元校勘 1980，總 15）乾卦九三處境險厲。〈乾文言〉此段教人在野不為所用時處極位之道。有關〈乾〉九三的象數分析，詳參李道平撰，潘雨廷點校（1994，30-32）。

脩，通「修」。「修」在經文中屢作「脩」。修、飾也。辭，文辭，統言言語、文章。《說文》卷三上言部：「誠。信也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，52 下）「信。誠也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，52 上）「誠」、「信」二字轉注。嚴復以「脩辭立誠」以證「信」之重要即此，與譯文要信實關聯不大。

³⁵ 《論語·衛靈公》：「子曰。辭達而已矣。」孔曰：「凡事莫過於實。辭達則足矣。不煩文豔之辭。」（阮元校勘 1980，總 2519。）朱熹注曰：「辭取達意而止。不以富麗為工。」（1936，69。）清儒王夫之《讀四書大全說》：「『達』有兩義，言達其意而意達於理也。」（1975，447）「辭達而已矣」並非只謂辭不需要文采，而是「文」與「質」要相副。換言之，言辭上要體現儒家的中道，與嚴復以「達」為「傳達」的意思不合。

³⁶ 《左傳·襄公二十五年》：「（前略）文子曰。其辭順。犯順不祥……仲尼曰。《志》有之。言以足志。文以足言。不言誰知其志。言之無文，行而不遠。晉為伯鄭入陳。非文辭不為功。慎辭也。」（阮元校勘 1980，總 1985）《正義》曰：「足猶成也。」「慎辭哉」下云「樞機之發。榮辱之主。」（總頁同）孔穎達疏曰：「《傳》言子產善為文辭於鄭有榮也。」（總頁同）

引文所說的是行文要修飾才能行遠，但「雅」則指遣詞要正統，忌用當時新興的「利俗文字」。引文與「雅」亦不對應。

³⁷ 《左傳·襄公二十四年》：「大上有立德。其次有立功。其次有立言。雖久不廢。此之謂不朽。」（阮元校勘 1980，總 1979）

此不僅期以行遠已耳⁴¹。實則精理微言，用漢以前字法句法，則為達易；用近世利俗文字⁴²，則求達難。往往抑義就詞，毫釐千里。審擇於斯二者之間⁴³，夫

義證：顧炎武〈初刻日知錄自序〉：「蓋天下之理無窮。而君子之志於道也。不成章不達。」（顧炎武著，黃汝成集釋 1936，1）《日知錄》卷十九〈立言不為一時〉：「天下之事。有言在一時。而其效見於數十百年之後者。」（同上，448）嚴復〈題侯疑始填詞圖冊〉：「心聲精者傳。韻語亦天演。」（嚴復 1977，3）

³⁸ 三曰：這三句引文。這三句話與三難的關聯其實不強。詳參注 34-36。

³⁹ 正軌：正途。

⁴⁰ 爾雅：近正。詳見注 5。

⁴¹ 吳汝綸序：「抑汝綸之深有取是書。則又以嚴子之雄於文。以為赫胥黎氏之指趣。得嚴子乃益明。凡吾聖賢之教，上者，道勝而文至。其次，道稍卑矣，而文猶足以久。獨文之不足，斯其道不能以徒存。」又曰：「今學者方以時文、公牘、說部為學，而嚴子乃欲進之以可久之詞。」（嚴復 1898/1995，1 下）

⁴² 吳汝綸序：「吾則以謂今西書之流入吾國，適當吾文學靡敝之時，士大夫相矜尚以為學者，時文耳、公牘耳、說部耳。」（同上）「利俗文字」大抵是吳指的時文、公牘、說部（小說、筆記等）。時文即八股文。

嚴復與梁啟超論自己所譯之《原富》曰：「吾譯正以待多讀中國古書之人……慕藏山不朽之名譽，所不必也。苟然為之，言龐意纖，使其文之行于時，若蜉蝣旦暮之已化。此報館之文章，亦大雅所諱也。」（汪征魯、方寶川、馬勇主編 2014，121）

一九一八年十月二日，嚴復致四子嚴璿家書云：「中文教習所出之題，自是時式，無怪吾兒詎為未見。須知時下報館文章，什九皆此類也。兒不知題目中『研習』二字，在教員不過用為『誦讀』二字之替代，以為教覺新鮮文明，合於維新之教育，乃不謂吾兒將此二字認真……見謂膚詞，全行勾抹。」（汪征魯、方寶川、馬勇主編 2014，532）

民國八年（一九二〇年）七月廿日，嚴復致嚴璿家書：「至於國文……與昔賢規矩，及兒在書房所習者，大不相侔。我們既入學校，而國文分數，又有升班關係，自不得不勉強從俗，播弄些新名詞之類，依教員所言，繳卷塞責。」（南洋學會研究組編 1959，156）由這兩封信可見利俗文字還指「報館的文章」，即當時「維新」而冒起的新名詞。

嚴復序《馬氏文通要例啟蒙》曰：「吾黨舒城陶散生，通中西文，得是書，大通其說，乃以近俗語言為發凡例。蓋《文通》者，說文字言語之原則公例者也……使其信於古文辭而異於近俗言語者，非《文通》矣。」（孫應祥、皮后鋒編 2004，164）

⁴³ 閒：今天「間」的正字。

固有所不得已也，豈鈞奇哉⁴⁴！不佞⁴⁵此譯，頗貽艱深文陋之譏⁴⁶，實則刻意求顯，不過如是。又原書論說，多本名數格致⁴⁷，及一切疇人之學⁴⁸，倘於之⁴⁹數者向未問津⁵⁰，雖作者同國之人，言語相通，仍多未喻，矧⁵¹夫出以重譯⁵²也耶？

一 新理踵出⁵³，名目紛繁，索之中文，渺不可得，即有牽合，終嫌參差。譯者遇此，獨有自具衡量⁵⁴，即義定名⁵⁵。顧其事有甚難者，即如此書上卷〈導

⁴⁴ 鈞奇：謀取巨利。（羅竹風主編 1993，1205）此處引伸為「擡高譯文的價值」。

⁴⁵ 不佞：自謙詞，猶不才、不敏，是先秦習語。（詳見楊伯峻 1991，865）

⁴⁶ 艱深文陋：用艱澀深奧的文字文飾淺陋的譯文。蘇軾〈答謝民師書〉：「揚雄好為艱深之辭，以文淺易之說。」（蘇軾 1936，621）

⁴⁷ 格致：物理、化學等自然科學。《禮記·大學》：「古之欲明明德於天下者……先修其身。欲修其身者，先正其心。欲正其心者，先誠其意。欲誠其意者，先致其知。致知在格物。」（阮元校勘 1980，總 1673）統言之，「格物致知」指了解事物的道理。【案析言之指做事處世要把握中庸之道。】物理、化學等探研自然世界的規律，故稱「格致之學」。

⁴⁸ 疇人之學：天文曆算。《漢語大詞典》第七卷「疇人」下云：「古代天文歷算之學，有專人執掌，父子世代相傳為業，稱為『疇人』。亦指精通天文歷算的學者。」（羅竹風主編 1991，1406）

⁴⁹ 於之數者：在這幾方面。王引之《經傳釋詞》卷九：「之，是也。」（1966，198）

⁵⁰ 問津：尋訪探求。陶淵明〈桃花源記〉：「南陽劉子驥。高尚士也。聞之。欣然規往。未果。尋病終。後遂無問津者。」（逯欽立校注 1979，166）

⁵¹ 矧：況且。粵音「診」；國/普音：shěn。

⁵² 《漢書》卷十二「平帝紀第十二」：「元始元年春正月，越裳氏重譯獻白雉一，黑雉二，詔使三公薦宗廟。」（班固撰，顏師古注 1962，348）師古曰：「越裳，南方遠國也。譯謂傳言也。道路絕遠，風俗殊隔，故累譯而後乃通。」（同上，349）「重譯」即翻譯學之 relay translation。惟《天演論》乃嚴復直接由英文譯成中文。此處當指翻譯而已。

⁵³ 新理踵出：新的理論湧現。《說文》卷二下足部：「踵。追也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，46 下）卷二下辵部：「追。逐也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，41 下）

⁵⁴ 「衡」、「量」皆讀平聲。《書·舜典》：「同律度量衡。」（阮元校勘 1980，總 127 中）「衡」是秤。《說文》卷八上重部：「量。稱輕重也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，169 下）

⁵⁵ 即，就也。靠近的意思。

言〉十餘篇，乃因正論理深⁵⁶，先敷淺說。僕⁵⁷始繙⁵⁸「卮言」⁵⁹，而錢唐夏穗卿^{曾佑}病其濫惡⁶⁰，謂內典原有此種⁶¹，可名「懸談」。及桐城吳丈摯父^{汝綸}見之⁶²，又謂「卮言」既成濫詞，「懸談」亦沿釋氏⁶³，均非能自樹立者所為，不如用諸子舊例⁶⁴，隨篇標目為佳。穗卿又謂如此，則篇自為文，於原書建立一本之

⁵⁶ 乃：於是。

⁵⁷ 僕：我。自謙詞。

⁵⁸ 繙：即「翻」。過去「翻譯」常作「繙譯」。

⁵⁹ 卮言：謙詞，謂自己的話支離破碎，不成系統。《莊子·雜篇·寓言》：「卮言日出。和以天倪。」卮，音「之」。清郭慶藩《莊子集釋》：「《字略》云：『卮：圓酒器也。』王云：『夫卮器，滿即傾，空則仰，隨物而變，非執一守固者也。施之於言，而隨人從變，已無常主者也。』司馬云：『謂支離無首尾言也。』」（郭慶藩撰，王孝魚點校 1961，948）

⁶⁰ 夏曾佑（1863-1924），今浙江杭縣人，著有《中國古代史》。杜維運教授有〈夏曾佑傳〉，參杜維運（1994，125-133）。張豈之主編《民國學案》第二卷亦有「夏曾佑學案」（2005，55-79）。

⁶¹ 內典：佛經之謂。

⁶² 吳汝綸（1840-1903），字摯甫，清安徽桐城人。「父」「甫」通。《清史稿·文苑三》（趙爾巽等撰 1942，1543 下-1544 上）有傳。《清儒學案》卷一八九〈摯甫學派〉下云：「自望溪倡古文義法，劉、姚繼之，桐城一派遂為海內正宗，綿延二百年，而摯甫為之殿。」（徐世昌等編，沈芝盈、梁運華點校 2008，7283）或以為嚴復拜吳氏習桐城古文。實則嚴僅私淑於吳汝綸而已。詳見黃克武（2005，25）。

⁶³ 釋氏：即佛教。佛教以釋迦牟尼為宗，故亦云釋氏。

⁶⁴ 諸子：《漢書·藝文志》卷三〈諸子略〉：「諸子十家，其可觀者九家而已。皆起於王道既微，諸侯力政，時君世主，好惡殊方，是以九家之術，蠡出並作，各引一端，崇其所善，以此馳說，取合諸侯……今異家者各推所長，窮知究慮，以明其指，雖有蔽短，合其要歸，亦六經之支與流裔。使其人遭明王聖主，得其所折中，皆股肱之材已」（班固編撰，顧實講疏 1984，166-167）。戰國時政局動盪，不同思想家各自提出安定天下之計，冀各國君主接納。較著名的有《莊子》、《老子》、《列子》、《韓非子》等。諸子在傳統文獻四部分類【案經、史、子、集】中自居一部，即第三部「子部」。

余嘉錫《古書通例》卷一：「古書多摘首句二字以題篇……顧炎武曰：『《三百篇》之詩人，大率詩成，取其中一字二字三四字以名篇（後畧）。』……古人之著書作文，亦因事物之需要，而發乎不得不然，未有先命題，而強其情與意曲折以赴之者。故《詩》《書》之篇名，皆後人所題。諸子之文，成於手著者，往往一意相承，自具首尾，文成之後，或取篇中旨意，標為題目。」（1985，28）案可見不惟諸子隨篇標目，其他先秦古書亦然。

義稍晦。而「懸談」「懸疏」諸名⁶⁵，懸者玄也，乃會撮精旨之言⁶⁶，與此不合，必不可用。於是乃依其原目，質譯「導言」⁶⁷，而分注吳之篇目於下，取便閱者。此以見定名之難，雖欲避生吞活剝之誚⁶⁸，有不可得者矣。他如「物競」⁶⁹「天擇」⁷⁰「儲能」「效實」諸名，皆由我始⁷¹。一名之立，旬月⁷²踟躕⁷³。我罪我知⁷⁴，是存明哲⁷⁵。

⁶⁵ 同「懸談」。

⁶⁶ 乃：是。

⁶⁷ 質：質樸，與「文」相對。「質譯導言」，謂簡單地譯為「導言」。

⁶⁸ 誚：責讓。

⁶⁹ *Struggle for existence*。詳見〈天演論中西名表〉，載嚴復（1930a，1）。上海商務印書館有「嚴譯名著叢刊」，收嚴譯八種，《天演論》乃其一，一九三〇年初版。〈天演論中西名表〉附書後。

⁷⁰ 即 *Selection*。參〈天演論中西名表〉（嚴復 1930a，1）。

⁷¹ 商務印書館「嚴譯名著叢刊例言」曰：「嚴先生之譯名，為力求典雅故，多為讀者所不能明瞭，且與近日流行之譯名不盡同，本叢刊在每冊之末，均附有譯名對照表，一面將原文列出，一面將近日流行之名詞，附列於後，使讀者易於明瞭。」見商務印書館編譯所：〈嚴譯名著叢刊例言〉，載嚴復（1930a，頁闕）。

⁷² 旬月：一個月。

⁷³ 踟躕：即猶豫。

⁷⁴ 我罪我知：即「罪我知我」。**罪我**：怪責我（不以正法翻譯）。**知我**：明白我（不依正法翻譯的苦衷）。《孟子·滕文公下》：「春秋。天子之事也。是故孔子曰。知我者。其惟春秋乎。罪我者。其惟春秋乎。」（阮元校勘 1980，總 2714）

⁷⁵ 以存明哲：猶明哲保身。《書·說命》【「說」，同「悅」】：「知之曰明哲。明哲實作則。」（阮元校勘 1980，總 174）

一 原書多論希臘以來學派，凡所標舉，皆當時名碩⁷⁶。流風⁷⁷ 緒論⁷⁸，泰西二千年之人心民智係焉⁷⁹，講西學者所不可不知也。茲⁸⁰於篇末，畧載諸公生世事業，粗備學者知人論世之資⁸¹。

一 窮理與從政相同⁸²，皆貴集思廣益。今遇原文所論，與他書有異同者，輒⁸³就譾陋所知⁸⁴，列入後案，以資參考。間亦附以己見，取《詩》稱嚶求⁸⁵，《易》言麗澤之義⁸⁶。是非然否，以俟公論⁸⁷，不敢固也⁸⁸。如曰標高揭己⁸⁹，則失不佞懷鉛握槧⁹⁰，辛苦逐譯⁹¹之本心矣。

⁷⁶ 名碩：著名學者。

⁷⁷ 流風：流下來的風氣。《孟子·公孫丑上》：「紂之去武丁。未久也。其故家遺俗。流風善政。猶有存者。」（阮元校勘 1980，總 2684）

⁷⁸ 緒論：餘論。《楚辭·九歌·涉江》：「乘鄂渚而反顧兮。欸秋冬之緒風。」王注：緒，餘也。（洪興祖，白化文等點校 1983，129）

⁷⁹ 泰西：猶極西，舊指西方歐美各國。

⁸⁰ 茲：現在。

⁸¹ 知人論世：要了解某人便要知道其身處的時代環境。《孟子·萬章下》：「頌其詩。讀其書。不知其人可乎。是以論其世也。是尚友也。」（阮元校勘 1980，總 2746）

⁸² 窮理：考究事物的道理。

⁸³ 輒：總是、就。

⁸⁴ 譾陋：淺陋。譾，淺也。

⁸⁵ 《詩·小雅·伐木》：「嚶其鳴矣。求其友聲。」（阮元校勘 1980，總 410）
《正義》曰：「君子雖遷於高位，不可以忘其朋友。」（阮元校勘 1980，總 410）

⁸⁶ 麗澤之義：即朋、友【同門為朋，同志曰友】互相切磋之意。「麗澤」一詞出《易·兌·象》：「麗澤兌。君子以朋友講習。」麗，偶也。平聲，音離。陳湛銓《周易講疏》：「朋友講習。以仁義道藝名節相引導。則悅樂無極。無絲毫之害。故兌象悅懌。以朋友講習闡揚之。」（2014，41-42）

⁸⁷ 俟：等待。

⁸⁸ 固：固守。

⁸⁹ 標高揭己：韓愈〈祭河南張員外文〉：「君德渾剛。標高揭己。有不吾如。唾猶泥滓。」閻琦注曰：「以上四句謂署【即張員外】個性耿直，胸不能容物。標高揭己，猶言高自標置。揭，高舉也。」（閻琦校注 2004，470）

⁹⁰ 懷鉛握槧：「即謂攜帶筆簡，以備隨時記錄、著述。鉛，鉛粉；槧，木板。皆古代書寫用具。」（羅竹風主編 1991，785）槧：音暹。

⁹¹ 逐譯：即翻譯。《說文》卷二下辵部：「逐。遷徙也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，40下）「逐」今多作「移」。「逐」是正字。

一 是編之譯，本以理學⁹²西書，繙轉不易⁹³，固取此書⁹⁴，日與同學諸子相課。迨書成⁹⁵，吳丈摯甫見而好⁹⁶之，斧落徽引，匡益實多。顧惟⁹⁷探蹟⁹⁸叩寂⁹⁹之學，非當務之所亟¹⁰⁰，不願問世也。而稿經新會梁任父¹⁰¹、沔陽盧木齋諸君借

⁹² 理學：即「理科」，與「文科」相對，指物理、化學、數學等科，與宋明理學無涉。

《說文》卷一上玉部：「理。治玉也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，12 上）
《說文解字注》一篇上：「理。治玉也……是理為剖析也。玉雖至堅。而治之得其皴理以成器不難。謂之理……在物之質曰肌理。曰腠理。曰文理。得其分則有條而不紊、謂之條理。」（段玉裁 1981，15 下-16 上）物理、化學、數學等科目探索自然界的定律，古云「理科」。

⁹³ 繙轉不易：不容易翻譯。

⁹⁴ 固：通「故」，於是。

⁹⁵ 迨，即「逮」，及也。《說文》卷二下辵部：「唐逮。及也……臣鉉等曰：或作迨。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，40 下）全句意為「及至書譯完後」。

⁹⁶ 好：喜歡，動詞，去聲。

⁹⁷ 惟：想到。泛思曰惟。《說文》卷十下心部：「惟。凡思也。从心隹聲。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，218 下）

⁹⁸ 蹟：幽深難見。《周易·繫辭上》：「聖人有以見天下之蹟。而擬諸其形容。」（阮元校勘 1980，總 79）

⁹⁹ 叩寂：叩拜寂寞，猶冷門之意。陸機〈文賦〉：「課虛無以責有。叩寂寞而求音」（蕭統選，李善注 1936，351）。

¹⁰⁰ 亟：急。《說文》卷十三下二部：「亟。敏疾也。从人从口，从又从二。二，天地也。」（許慎撰，徐鉉校定 1963，286）亟、急，一聲之轉。當務之所亟即當務之急。《孟子·盡心上》：「知者無不知也。當務之為急。仁者無不愛也。急親賢之為務。」（阮元校勘 1980，總 2771）全句意謂「付印《天演論》不是當前所急於的」。

¹⁰¹ 父：當作「公」。梁任公，即梁啟超。

鈔，皆勸早日付梓¹⁰²，木齋郵示介弟慎之於鄂¹⁰³，亦謂宜公海內，遂災棗梨¹⁰⁴，猶非不佞意也。刻訖寄津覆斟¹⁰⁵，乃為發例言，并識¹⁰⁶緣起如是云。

光緒二十四年歲在戊戌四月二十二日嚴復識於天津尊疑學塾¹⁰⁷

據清光緒盧氏慎始基齋刻本

¹⁰² 付梓：付印。古時雕版刻書以梓木為上，後因稱書籍刊印為「付梓」。（羅竹風主編 1986，1127）

¹⁰³ 介弟：尊稱別人之弟。鄂：湖北。

¹⁰⁴ 棗梨：謂雕版印刷。舊時多用棗木或梨木雕刻書版，故稱。（羅竹風主編 1989，1108）災棗梨：自謙辭。謂自己付刻的書沒有價值，浪費了棗木梨木。成語有「災梨禍棗」。

¹⁰⁵ 斟：通「校」。校對。

¹⁰⁶ 識：即「誌」。「意」、「志」、「識」三字古通。「志」作動詞時，今多作「誌」。《三國志》、《漢書·藝文志》、蒲松齡《聊齋志異》皆作「志」。

¹⁰⁷ 光緒二十四年，西曆一八九八年。是年（戊戌年）有「戊戌變法」，即「百日維新」。事敗，譚嗣同等「戊戌六君子」被殺。同年，北京大學前身京師大學堂成立。三年前，即一八九五年，中日甲午戰爭。中國敗，簽《馬關條約》。

四、附錄

附錄一、嚴復生平畧

嚴復，清文宗咸豐三年癸丑（一八五三年）生，中華民國十年辛酉（一九二一年）卒，享壽六十九歲。

王蘧常《嚴幾道年譜》：

先生諱復，初名體乾，入馬江船政學堂，易名宗光，字又陵。登仕始改今名，字幾道。晚號瘡懋老人。別署天演宗哲學家。又別號尊疑尺盒。姓嚴氏，福建侯官人也。（1936，1）

《清史稿·文苑三》：

嚴復，初名宗光，字又陵，一字幾道，侯官人。早慧，嗜為文。閩督沈葆楨初創船政，招試英俊，儲海軍將才，得復文，奇之，用冠其曹，則年十四也。既卒業，從軍艦練習，周歷南洋、黃海。日本窺臺灣，葆楨奉命籌防，挈之東渡調敵，勘測各海口。光緒二年，派赴英國海軍學校肄戰術及砲臺建築諸學，每試輒最。侍郎郭嵩燾使英，賞其才，時引與論析中西學術同異。學成歸，北洋大臣李鴻章方大治海軍，以復總學堂。二十四年，詔求人才，復被薦，召對稱旨。諭繕所擬萬言書以進，未及用，而政局猝變。越二年，避拳亂南歸。

是時人士漸傾向西人學說，復以為自由、平等、權利諸說，由之未嘗無利，脫靡所折衷，則流蕩放佚，害且不可勝言，常於廣眾中陳之。復久以海軍積勞敘副將，盡棄去，入貲為同知，累保道員。宣統元年，海軍部立，特授協都統，尋賜文科進士，充學部名詞館總纂。以碩學通儒徵為資政院議員。三年，授海軍一等參謀官。復殫心著述，於學無所不窺，舉中外治術學理，靡不究極原委，抉其失得，證明而會通之。精歐西文字，所譯書以瓌辭達奧旨。

其《天演論》自序有曰：「仲尼【筆者案「尼」讀「泥」】之於六藝也，易、春秋最嚴……二千年來，士徇利祿，守闕殘，無獨闢之慮，是以生今日者，乃轉於西學得識古之用焉。」凡復所譯著，獨得精微皆類此。

世謂紓【案林紓】以中文溝通西文，復以西文溝通中文，並稱「林嚴」。辛酉秋，卒，年六十有九。著有文集及譯《天演論》、《原富》、《羣學肄言》、《穆勒名學》、《法意》、《羣己權界論》、《社會通詮》等。（趙爾巽等撰 1942，1544 上、中）

引《清史稿·文苑傳》說嚴復生平者不多，故詳引之如上，以備參攷。

附錄二、嚴復主要翻譯

年份	年紀	譯作	原作	案語
1895 ¹⁰⁸	四十三歲	天演論	T.H. Huxley, <i>Evolution and Ethics</i>	嚴璩〈侯官嚴先生年譜〉：「未數月而脫稿。」（見王棫主編 1986，1548）
1897	四十五歲	原富	Adam Smith, <i>An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations</i>	
1897	四十五歲	群學肄言	Herbert Spencer, <i>Study of Sociology</i>	
1899	四十七歲	羣己權界論	John Stuart Mill, <i>On Liberty</i>	
1903	五十一歲	穆勒名學 (未完)	John Stuart Mill, <i>A System of Logic</i>	
1903	五十一歲	社會通詮	Edward Jenks, <i>A History of Politics</i>	
1906	五十四歲	法意	C.L.S. Montesquieu, <i>De l'esprit des Lois</i>	
1909	五十六歲	名學淺說	William Stanley Jevons, <i>Primer of Logic</i>	

除上列譯品八種外，嚴復還有譯文約二十篇，俱收汪征魯、方寶川、馬勇主編（2014，469-629）。茲不一。

附錄三、嚴譯《天演論》主要版本

1. 味經本（1895），扉頁題「光緒乙未春三月陝西味經售票處重刊」
2. 手稿本（1896），有〈自序〉作於光緒丙申重九。書中有「丁酉四月十七日刪節」、「丁酉六月初三日刪改訖」等語。
3. 慎始基齋本（1898）「慎始基齋叢書」
4. 富文本（1901），扉頁印有「光緒辛丑仲春富文書局石印」字樣

¹⁰⁸ 味經本的刊印年份頗具爭議。湯志鈞推斷這個版本實則刻於 1897 年或 1898 年，1898 年印出。參湯志鈞（2000，75）。茲姑錄如上，以備一說。

5. 吳京卿節本天演論（1903）
6. 商務印書館（1905），1931年收入「嚴譯名著叢刊」

附錄四、《天演論》目次

《天演論》正文前，有吳汝綸（1840-1903）序、嚴復自序、〈譯例言〉。茲錄《天演論》篇目如下：

吳序	擇難第十	嚴意第四
自序	蜂羣第十一	天刑第五
譯例言	人羣第十二	佛釋第六
上卷導言十八篇	制私第十三	種業第七
察變第一	恕敗第十四	冥往第八
廣義第二	最旨第十五	真幻第九
趨異第三	進微第十六	佛法第十
人為第四	善羣第十七	學派第十一
互爭第五	新反第十八	天難第十二
人擇第六	下卷論十七篇	論性第十三
善敗第七	能實第一	矯性第十四
烏託邦第八	憂患第二	演惡第十五
汰蕃第九	教源第三	羣治第十六
		進化第十七

參考文獻

中文（按筆劃編次）

- 牛仰山選注。2006。《嚴復文選》。天津：百花文藝出版社。
- 王夫之。1975。《讀四書大全說》。北京：中華書局本。
- 王引之。1966。《經傳釋詞》。香港：太平書局。
- 王棊主編。1986。《嚴復集》。北京：中華書局。
- 王蘧常。1936。《嚴幾道年譜》。上海：商務印書館。
- 朱熹。1936。《四書章句集注》。上海：世界書局。
- 朱熹。1961。《詩集傳》。香港：中華書局。
- 余嘉錫。1985。《古書通例》。上海：上海古籍出版社。
- 李道平撰，潘雨廷點校。1994。《周易集解纂疏》。北京：中華書局。
- 杜維運。1994。〈夏曾佑傳〉。杜維運，《歷史的兩個境界》，125-133。臺北：東大圖書公司。
- 汪征魯、方寶川、馬勇主編。2014。《嚴復全集》。福州：福建教育出版社。
- 沈蘇儒。1998。《論信達雅：嚴復翻譯理論研究》。臺北：商務印書館。
- 阮元校勘。1980。《十三經注疏：附校勘記》。北京：中華書局影印。
- 周振甫。1959。《嚴復詩文選》。北京：人民文學出版社。
- 南洋學會研究組編。1959。《嚴幾道先生遺著》。新加坡：南洋學會。
- 段玉裁。1981。《說文解字注》。第二版。上海：上海古籍出版社。
- 洪興祖，白化文等點校。1983。《楚辭補注》。北京：中華書局本。
- 孫應祥、皮后鋒編。2004。《嚴復集補編》。福州：福建人民出版社。
- 徐世昌等編，沈芝盈、梁運華點校。2008。《清儒學案》。北京：中華書局。
- 班固撰，顏師古注。1962。《漢書》。北京：中華書局。
- 班固編撰，顧實講疏。1984。《漢書藝文志講疏》。上海：上海古籍出版社。
- 張豈之主編。2005。《民國學案》。長沙：湖南教育出版社。
- 張宇傑。2016。〈嚴復《天演論·譯例言》譯事三難與「三曰」之關聯探微〉。《亞太跨學科翻譯研究》（第二輯）（北京：清華大學出版社）(2): 50-65。
- 張宇傑。2019。〈「雅」的真諦〉。1月2日，《經濟通 ET NET》，www.etnet.com.hk/www/tc/lifestyle/internationalaffairs/lingnan/57824
- 許慎撰，徐鉉校定。1963。《說文解字：附檢字》。北京：中華書局。

- 郭慶藩撰，王孝魚點校。1961。《莊子集釋》。北京：中華書局。
- 陳湛銓。2014。《周易講疏》。香港：商務印書館。
- 陳錚編。2005。《黃遵憲全集》。北京：中華書局。
- 湯志鈞。2000。〈再論康有為與今文經學〉。《歷史研究》(6)：72-79。
- 逯欽立校注。1979。《陶淵明集》。北京：中華書局。
- 黃克武。2005。〈走向翻譯之路：北洋水師學堂時期的嚴復〉。《中央研究院近代史研究所集刊》(49)：1-40。
- 楊伯峻。1991。《春秋左傳注》[修訂本]。北京：中華書局。
- 趙爾巽等撰。1942。《清史稿》。出版城市闕：聯合書店。
- 劉熙。1985。《釋名》。北京：中華書局。
- 劉勰。1937。《文心雕龍》。上海：商務印書館。
- 鄧又同編。1989。《香港學海書樓陳湛銓先生講學集》。香港：學海書樓。
- 蕭統選，李善注。1936。《文選》。香港：商務印書館。
- 錢鍾書。1979。《管錐編》。北京：中華書局。
- 閻琦校注。2004。《韓昌黎文集注釋》。西安：三秦出版社。
- 羅竹風主編。1986。《漢語大詞典》(第一卷)。上海：上海辭書出版社。
- 羅竹風主編。1991。《漢語大詞典》(第七卷)。上海：上海辭書出版社。
- 羅竹風主編。1993。《漢語大詞典》(第十一卷)。上海：漢語大辭典出版社。
- 羅竹風主編。1989。《漢語大詞典》(第四卷)。上海：上海辭書出版社。
- 嚴復。1898/1995。《天演論》[慎始基齋刻本(1898年)]。載《續修四庫全書》，第1297冊。上海：上海古籍出版社。
- 嚴復。1930a。《天演論》[嚴譯名著叢刊]。上海：商務印書館。
- 嚴復。1930b。《原富》。上海：商務印書館。
- 嚴復。1977。《癡懋堂詩集》。臺北：臺灣商務印書館。
- 蘇軾。1936。《蘇東坡全集》。上海：世界書局。
- 饒宗頤。2003。〈書《清史稿·文苑傳》後〉。《饒宗頤二十世紀學術文集》編輯委員會著編：《饒宗頤二十世紀學術文集》，第二十冊，105。臺北：新文豐。
- 顧炎武著，黃汝成集釋。1936。《日知錄集釋》。上海：世界書局。

英文

- Chan, Leo Tak-hung (ed.). 2004. *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Fong, Gilbert. 1995. "Literary Translation: Translated Literature in pre-Modern China." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 580-590. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Hsu, C.Y. 1973. "General Remarks on Translation." In *Renditions* (1): 4-6.
- Huang, Yushi. 1995. "Form and Spirit." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 277-287. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Liu, Miqing. 1995. "Aesthetics and Translation." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 1-13. Hong Kong: The Chinese University Press,
- Ma, Zuyi. 1995. "History of Translation in China." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 373-387. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Sinn, Elizabeth. 1995. "Yan Fu." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 429-447. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Snell-Hornby, Mary. 1988/1995. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London; New York: Routledge.
- Wang, Zuoliang. 1995. "Translation standards." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 999-1003. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Wu Jingrong. 1995. "Chinese-English Dictionaries." In Chan Sin-wai and David Pollard (eds). *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English • English-Chinese*, 519-532. Hong Kong: The Chinese University Press.